

No. 40239

**Australia
and
Uruguay**

Agreement between Australia and Uruguay on the promotion and protection of investments (with annexes). Punta del Este, 3 September 2001

Entry into force: *12 December 2002 by notification, in accordance with annex 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Anstralie
et
Uruguay**

Accord entre l'Australie et l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Punta del Este, 3 septembre 2001

Entrée en viguenr : *12 décembre 2002 par notification, conformément à l'annexe 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND URUGUAY ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Australia and Uruguay (“the Parties”)

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of investors of one Party in the territory of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) “investment” means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its laws and regulations, and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges,

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

(iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) “return” means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) “investor” of a Party means:

(i) a company; or

(ii) a natural person who is a citizen of a Party;

(d) “company” means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) under the law of a Party; or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph I(d)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or a person enjoying the status of permanent resident under the law of that Party;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(f)¹ “freely convertible currency” means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(g)² “territory” in relation to a Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of this Agreement, “investor” in relation to a Party shall include persons enjoying the status of permanent resident under the law of that Party.

3. For the purposes of paragraph I(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or re-invested shall not affect their character as investments.

4. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2. Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whenever made but shall not apply to disputes which have arisen prior to the entry into force of this Agreement.

2. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

1. Should read “(e)” -- Devrait se lire “(e)”.

2. Should read “(f)” -- Devrait se lire “(f)”.

3. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

5. This Agreement shall not apply to a permanent resident of one Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which that person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the permanent resident is a citizen of the other Party.

Article 3. Promotion and protection of investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Party and shall, in accordance with its laws, regulations and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

3. Each Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

4. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4. Most favoured nation provision

Each Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5. Entry and sojourn of personnel

1. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6. Transparency of laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws, regulations and investment policies that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

Article 7. Expropriation and nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8. Compensation for losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9. Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10. Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11. Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

*Article 13. Settlement of disputes between a Party
and an investor of the other Party*

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies or;

(b) if both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention or;

(c) refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

Once a party has invoked a form of dispute settlement under this paragraph neither party shall pursue any other form of dispute settlement except as provided in paragraph 4.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

(a) where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned

has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 14. Settlement of disputes between investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Punta del Este on the third day of September, 2001, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia :

MARK VAILE
Minister for Trade

For the Government of Uruguay:

DR. DIDIER OPERTTI BADAN
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Party shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

(c) the Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph 1(b), paragraph 1(c) and paragraph 2 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall

be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

10. An award shall be final and binding on the Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of Article 13 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE AUSTRALIA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES**

Australia y Uruguay ("las Partes")

RECONOCIENDO la importancia de promover los flujos de capital para la actividad económica y el desarrollo y conscientes de su rol de expandir las relaciones económicas y la cooperación técnica entre ellas, particularmente con respecto a inversiones por parte de inversores de una de las Partes en el territorio de la otra Parte;

CONSIDERANDO que se deberían promover las relaciones en materia de inversiones y fortalecer la cooperación económica de conformidad con los principios internacionalmente aceptados de respeto mutuo por la soberanía, igualdad, beneficio mutuo, no discriminación y confianza mutua;

RECONOCIENDO que las inversiones realizadas por inversores de una Parte en el territorio de la otra Parte se llevarán a cabo dentro del marco de la legislación de esa otra Parte; y

RECONOCIENDO que la prosecución de estos objetivos se verá facilitada por una clara declaración de principios relacionados con la protección de las inversiones, en concordancia con normas establecidas para interpretar más efectivamente la aplicación de estos principios dentro del territorio de las Partes,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
Definiciones**

1. A los fines del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" designa todo tipo de activo, de propiedad o controlada por inversores de una de las Partes y admitida por la otra Parte, conforme a sus leyes reglamentos y políticas de inversión vigentes y que incluye:
 - (i) propiedad tangible e intangible, incluyendo derechos tales como hipotecas, cauciones y otras prendas,
 - (ii) acciones, títulos, bonos y obligaciones y cualquier otro tipo de participación en una compañía,
 - (iii) un préstamo u otro derecho a sumas de dinero o un derecho a prestaciones que tengan un valor económico;

- (iv) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos relativos a derechos de autor, patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, know-how y valor llave,
 - (v) concesiones económicas y otros derechos requeridos para realizar actividades económicas y que tengan un valor económico conferido por ley o por contrato, incluyendo derechos para dedicarse a la agricultura, forestación, pesca y cría de ganado, para la prospección, extracción o explotación de recursos naturales y para fabricación, uso y venta de productos, y
 - (vi) actividades asociadas con inversiones, tales como la organización y operación de facilidades empresariales, la adquisición, ejercicio y disposición de derechos de propiedad incluyendo derechos de propiedad intelectual, la recaudación de fondos y la compra y venta de moneda extranjera;
- (a) "ganancias" designa al monto producido por o derivado de una inversión, incluyendo beneficios, dividendos, interés, ganancias de capital, pago de regalías, honorarios de administración o asistencia técnica, pagos relacionados con derechos de propiedad intelectual y todo otro ingreso legal.
- (b) "inversor" de una de las Partes designa:
- (i) una compañía; o
 - (ii) una persona física que tenga la ciudadanía de una de las Partes;
- (d) "compañía" designa a toda empresa, asociación, sociedad colectiva, compañía fiduciaria u otra entidad legalmente reconocida con personalidad jurídica, constituida, creada o de otro modo debidamente organizada:**
- (i) conforme a la legislación de una de las Partes; o
 - (ii) conforme a la legislación de un tercer país y que sea propiedad o esté controlada por una entidad descrita en el párrafo 1(d)(i) del presente Artículo o por una persona física que sea ciudadano o que cuente con la calidad de residente permanente bajo la ley de esa Parte;
- sin tener en cuenta si la entidad está o no organizada para ganancias pecuniarias, de propiedad privada u otro tipo de propiedad, u organizada con responsabilidad limitada o ilimitada;
- (e) "moneda libremente convertible" designa a una moneda convertible según la clasifica el Fondo Monetario Internacional o cualquier moneda de amplio intercambio en los mercados internacionales de divisas;
- (f) "territorio" en relación con una de las Partes incluye el mar territorial, la zona marítima o la plataforma continental donde esa Parte ejerce su soberanía, sus derechos de soberanía o la jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

2. A los fines de este Acuerdo, "inversor" en relación a una de las Partes incluirá a las personas que gozan de la calidad de residente permanente bajo la legislación de esa Parte.

3. A los fines del párrafo 1(a) de este Artículo, las ganancias invertidas serán consideradas inversiones y toda modificación de la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará su calidad de inversiones.

4. A los fines de este Acuerdo, una persona física o compañía será considerada que controla de la compañía o la inversión si la persona o la compañía poseen un interés sustancial en la compañía o la inversión. Toda cuestión que surja del presente Acuerdo relativa al control de la compañía o la inversión se resolverá a satisfacción de las Partes.

ARTICULO 2

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones cuando quiera se hayan realizado, pero no se aplicará a controversias que hayan surgido con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Cuando una compañía de una de las Partes pertenece o es controlada por un ciudadano o una compañía de un tercer país, las Partes podrán decidir de forma conjunta no extender los derechos y beneficios de este Acuerdo a dicha compañía.

3. Una compañía debidamente organizada conforme a la legislación de una de las Partes no será considerada inversor de la otra Parte, pero toda inversión en esa compañía por inversores de esa otra Parte estará protegida por el presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo no se aplicará a una compañía organizada conforme a la legislación de un tercer país según el significado de los párrafos 1(d)(ii) del Artículo 1 cuando las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones con ese país ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto.

5. El presente Acuerdo no se aplicará a un residente permanente de una de las Partes cuando:

- (a) las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones entre la otra Parte y el país del cual la persona sea ciudadano ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto; o
- (b) el residente permanente es ciudadano de la otra Parte.

ARTICULO 3
Promoción y protección de inversiones

1. Cada Parte alentará y promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte, y admitirá inversiones conforme a sus leyes, reglamentos y políticas de inversión vigentes.
2. Cada Parte asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones dentro de su propio territorio.
3. Cada Parte acordará, conforme a su legislación, protección y seguridad a las inversiones dentro de su territorio y no afectará el manejo, mantenimiento, uso, disfrute y la enajenación de las inversiones.
4. Este Acuerdo no impedirá a un inversor de una de las Partes de usufructuar las provisiones de cualquier legislación o política de la otra Parte que fuera más favorable que las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO 4
Cláusula de la Nación más Favorecida

Cada Parte deberá en todo momento tratar a las inversiones realizadas en su propio territorio sobre una base no menos favorable que la acordada a las inversiones de inversores de cualquier tercer país, siempre y cuando una Parte no se vea obligada a extender a las inversiones cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier acuerdo de unión aduanera, unión económica, zona de libre comercio o de acuerdo de integración económica regional al cual pertenece la Parte; o
- (b) las disposiciones de un acuerdo con un tercer país sobre doble tributación.

ARTICULO 5
Entrada y Estadía del Personal

1. Cada Parte permitirá, conforme a sus leyes vigentes relativas a la entrada y estadía de no ciudadanos, a las personas físicas que sean inversores de la otra Parte y al personal empleado por las compañías de esa otra Parte el ingreso y la permanencia en su territorio para dedicarse a las actividades relacionadas con las inversiones.

2. Cada Parte permitirá, conforme a sus leyes vigentes, a los inversores de la otra Parte que hubieran realizado inversiones en el territorio de la primera Parte emplear dentro de su territorio personal clave técnico y gerencial de su elección sin tener en cuenta su ciudadanía.

ARTICULO 6

Transparencia de la legislación

Cada Parte deberá, con el objetivo de promover el conocimiento de sus leyes, reglamentos y políticas de inversión que tengan relación a o afecten las inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte, hacer públicas y fácilmente accesibles dichas leyes.

ARTICULO 7

Expropiación y nacionalización

1. Ninguna de las Partes nacionalizará, expropiará o someterá a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante denominados "expropiación") las inversiones de inversores de la otra Parte, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

(a) que la expropiación sea por razones de utilidad pública relativas a las necesidades internas de esa Parte y bajo el debido proceso legal;

(b) que la expropiación no sea discriminatoria; y

(c) que la expropiación esté acompañada del pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 (c) del presente Artículo será computada sobre la base del valor de mercado de la inversión inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se haga de conocimiento público. En el caso en que no se pueda establecer con rapidez el valor, la compensación se determinará de conformidad con los principios de valuación y los principios de equidad reconocidos comunmente tomando en consideración el capital invertido, la depreciación, el capital ya repatriado, el valor de reemplazo, los movimientos de la tasa de cambio de la moneda y otros factores pertinentes.

3. La compensación deberá ser pagada sin demora, incluirá intereses a una tasa

comercialmente razonable desde la fecha en que las medidas son tomadas hasta la fecha del pago y será libremente transferible entre los territorios de las Partes. La compensación se

pagará ya sea en la divisa utilizada originalmente para la inversión o, de requerirlo el inversor, en cualquier otra divisa libremente convertible.

ARTICULO 8
Compensación por pérdidas

Cuando una Parte adopte cualquier medida relacionada a las pérdidas relativas a las inversiones de ciudadanos o compañías de cualquier otro país debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, disturbios civiles u otros eventos similares, el tratamiento acordado a los inversores de la otra Parte en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, deberá ser no menos favorable que el acordado por la primera Parte a ciudadanos o compañías de cualquier tercer país.

ARTICULO 9
Transferencias

1. Cada Parte permitirá, cuando sea solicitado por un inversor de la otra Parte, que todos los fondos de ese inversor en relación a una inversión en su territorio puedan ser libremente transferidos y sin demoras infundadas. Dichos fondos incluyen lo siguiente:

- (a) el capital inicial más toda suma adicional utilizado para mantener o expandir la inversión;
- (b) las ganancias;
- (c) el producto de una venta total o parcial o liquidación de una inversión;
- (d) los pagos abonados en cumplimiento de un acuerdo de préstamo o respecto de las pérdidas mencionados en el Artículo 8; y
- (e) los ingresos no gastados y otra remuneración del personal contratado desde el exterior con relación a esa inversión.

2. Las transferencias serán permitidas en moneda libremente convertible. A menos que haya sido acordado por el inversor y la Parte pertinente de otro modo, las transferencias serán efectuadas al tipo de cambio aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a la legislación de la Parte que admitió la inversión.

3. Cada Parte podrá proteger los derechos de los acreedores, o asegurar el cumplimiento de las sentencias del debido proceso legal, a través de la aplicación de su legislación de manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO 10
Subrogación

1. Si una Parte o una agencia de una Parte realizara un pago a un inversor de dicha Parte en virtud de una garantía, un contrato de seguro u otra forma de indemnización otorgada con respecto a una inversión, la otra Parte reconocerá la subrogación o transferencia de cualquier derecho o título relacionado con dichas inversiones. El derecho o título subrogado o transferido no será mayor al derecho o reclamación original del inversor.

2. Cuando una Parte o una agencia de una Parte ha realizado un pago a un inversor de dicha Parte y ha asumido control de los derechos y reclamos del inversor, ese inversor no deberá, a menos que cuente con la autorización para actuar en nombre de la Parte o de la agencia de la Parte que efectuara el pago, interponer ningún reclamo por esos derechos y títulos contra la otra Parte.

ARTICULO 11
Consultas entre las Partes

Las Partes efectuarán consultas, a pedido de cualquiera de ellas, sobre asuntos relativos a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 12
Solución de Controversias entre las Partes

1. Las Partes tratarán de resolver cualquier controversia entre ellas, relativas a este Acuerdo, a través de consultas y negociaciones prontas y amistosas.

2. Si una controversia no pudiera ser dirimida por esos medios en un plazo de seis meses contado a partir del momento en que una de las Partes hubiera solicitado por escrito dichas negociaciones o consultas, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes a un Tribunal Arbitral, establecido de conformidad con las disposiciones del Anexo A de este Acuerdo o, por acuerdo, a cualquier otro tribunal internacional.

ARTICULO 13

Solución de Controversias entre una Parte y un inversor de la otra Parte

1. En el caso de una controversia entre una Parte y un inversor de la otra Parte relativa a una inversión, las Partes en la controversia deberán inicialmente tratar de que la misma sea resuelta por consultas y negociaciones.
2. Si la controversia en cuestión no pudiese ser solucionada mediante consultas y negociaciones, cada Parte en la controversia podrá:
 - (a) de conformidad con la legislación de la Parte que admitió la inversión, iniciar procedimientos ante los cuerpos judiciales o administrativos competentes de esa Parte o;
 - (b) si ambas Partes son al momento parte del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 1965 ("el Convenio"), referir la controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro") para la conciliación o arbitraje de acuerdo a los Artículos 28 o 36 del Convenio o;
 - (c) referir la controversia a un Tribunal Arbitral instaurado de conformidad con el Anexo B de este Acuerdo, o por acuerdo, a cualquier otra autoridad arbitral.

Una vez que la parte haya invocado una forma de arreglo de la controversia bajo este párrafo ninguna de las partes proseguirá cualquier otra forma de arreglo de la controversia excepto según lo previsto en el párrafo 4.

1. Cuando una controversia es referida al Centro de acuerdo al párrafo 2(b) de este Artículo:
 - (a) cuando esa acción es tomada por un inversor de una Parte, la otra Parte deberá consentir por escrito en relación con la presentación de la controversia al Centro dentro de los treinta días de recibir tal pedido de parte del inversor;
 - (b) si las partes en la controversia no llegan a un acuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje son el procedimiento más adecuado, el inversor afectado tendrá el derecho a elegir;
 - (c) una compañía que es constituida o incorporada bajo la legislación en vigor en el territorio de una Parte y en la cual antes de surgir la controversia la mayoría de las acciones fueren de propiedad de los inversores de la otra Parte deberá, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención, ser tratada a los fines del Convenio como compañía de la otra Parte.
1. Cuando la acción a la que se refiere el párrafo 2 de este Artículo haya sido tomada, ninguna de las Partes llevará adelante una acción a través de la vía diplomática salvo que:
 - (a) el organismo judicial o administrativo relevante, el Secretario-General del Centro, la autoridad arbitral o el tribunal o la comisión conciliadora, según el caso, hayan decidido que no tienen jurisdicción sobre la controversia en cuestión; o
 - (b) la otra Parte no haya cumplido o acatado cualquier sentencia, decisión, orden u otra determinación realizada por el cuerpo en cuestión.

1. En todo procedimiento que involucre una controversia relativa a una inversión, una Parte no sostendrá como defensa, reconvención, derecho a compensación o de otro modo, que el inversor interesado ha recibido o recibirá, conforme a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por la totalidad o parte de toda supuesta pérdida.

ARTICULO 14

Solución de controversias entre inversores de las Partes.

Cada Parte conforme a su legislación:

- (a) suministrará a los inversores de la otra Parte que hubieran realizado inversiones en su territorio y al personal empleado por ellos para las actividades relacionadas con las inversiones, pleno acceso a sus organismos judiciales o administrativos competentes a fin de proporcionarles los medios para entablar demandas y hacer valer derechos con respecto a las controversias con sus propios inversores;
- (b) permitirá a sus inversores elegir los medios para resolver controversias relativas a inversiones con los inversores de la otra Parte, incluyendo el arbitraje realizado por un tercer país; y
- (c) dispondrá el reconocimiento y cumplimiento de cualquier sentencia o decisión resultante.

ARTICULO 15
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes se hayan notificado mutuamente a través de canales diplomáticos de que se han cumplido con los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este permanecerá en vigor por un período de quince años y en adelante continuará en vigor indefinidamente, salvo que se de por terminado de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento luego de que el mismo haya estado en vigor por 15 años al notificar por escrito a la otra Parte con un año de anticipación.
3. Sin perjuicio de la terminación del presente Acuerdo en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo, el Acuerdo deberá continuar en vigor por un período adicional de quince años desde la fecha de su terminación con relación a aquellas inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en.....el.....día de.....,2001.... en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Commonwealth de
Australia

Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay

ANEXO A

1. El Tribunal Arbitral al que se refiere el párrafo 2 del Artículo 12 deberá estar integrado por tres personas, designadas de la siguiente manera:
 - (a) cada Parte designará un árbitro;
 - (b) los árbitros designados por las Partes elegirán, dentro de los treinta días subsiguientes a la designación del segundo de ellos, mediante acuerdo, a un tercer árbitro que deberá ser ciudadano o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes;
 - (c) las Partes, dentro de los treinta días subsiguientes a la elección del tercer árbitro, aprobarán la elección de dicho árbitro que actuará como Presidente del Tribunal.
2. El procedimiento de arbitraje se iniciará mediante notificación por la vía diplomática enviada por la Parte que inicie dicho procedimiento a la otra Parte. Dicha notificación contendrá una declaración estipulando en forma resumida los fundamentos del reclamo, la naturaleza de la compensación solicitada y el nombre del árbitro designado por la Parte que inicie el procedimiento. Dentro de los sesenta días subsiguientes al envío de dicha notificación la Parte notificada comunicará a la Parte que inició el procedimiento, el nombre del árbitro designado por la Parte notificada.
3. Si, dentro de los plazos estipulados en el párrafo 1 (b), párrafo 1(c) y párrafo 2 de este Anexo, no se hubiera realizado la designación requerida o no se hubiera otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe la designación necesaria. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes o no pudiera actuar, se invitará al Vicepresidente a que efectúe el nombramiento. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes, o no pudiera actuar, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes, a que efectúe el nombramiento.
4. En caso de que el árbitro designado conforme lo estipulado en el presente Artículo renunciara o no pudiera actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera prescrita para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.
5. El Tribunal Arbitral se reunirá en la fecha y lugar que establezca el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará el lugar y la fecha en que sesionará.
6. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y determinará su propio procedimiento sujeto al acuerdo entre las Partes.
7. Antes de tomar una decisión el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes que la controversia se resuelva en forma amistosa. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos teniendo en cuenta las

disposiciones del presente Acuerdo, los acuerdos internacionales celebrados por ambas Partes y los principios de derecho internacional generalmente aceptados.

8. Cada Parte sufragará los gastos de su árbitro designado. Los gastos del Presidente del Tribunal, así como los demás gastos relacionados con la conducción del arbitraje serán sufragados en partes iguales por ambas Partes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las Partes.

9. El Tribunal Arbitral otorgará a las Partes una audiencia justa. Este podrá emitir una decisión ante la no comparecencia de una Parte. Toda decisión se emitirá por escrito y establecerá sus fundamentos legales. Se entregará un duplicado firmado de la decisión a cada Parte.

10. La decisión será definitiva y obligatoria para las Partes.

ANEXO B

1. El Tribunal Arbitral al que se refiere en el párrafo 2 (c) del Artículo 13 deberá estar integrado por 3 personas designadas de la siguiente manera:
 - (a) cada Parte en la controversia designará un árbitro;
 - (b) los árbitros designados por las Partes en la controversia elegirán, dentro de los treinta días subsiguientes a la designación del segundo de ellos, mediante acuerdo, un árbitro como Presidente del Tribunal que deberá ser ciudadano o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes.
1. El procedimiento de arbitraje se iniciará mediante notificación escrita conteniendo los fundamentos del reclamo, la naturaleza de la compensación solicitada y el nombre del árbitro designado por la Parte que inicie tal procedimiento.
2. Si una de las Partes en la controversia, habiendo recibido notificación escrita de la otra Parte sobre el inicio del procedimiento arbitral y la designación de un árbitro, no realizara la designación del árbitro dentro de los treinta días de recibir la notificación de la otra Parte, o si, dentro de los sesenta días posteriores a que una de las Partes notificara por escrito sobre el inicio del procedimiento arbitral, no se ha llegado a un acuerdo con relación al Presidente del Tribunal, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Secretario-General del Centro Internacional para el Arreglo de Controversias sobre Inversión que efectúe la designación necesaria.
3. En el caso de que cualquier árbitro designado conforme lo estipulado en el presente Anexo renunciara o no pudiera actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera prescripta para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.
4. El Tribunal Arbitral determinará, sujeto a las disposiciones de cualquier acuerdo entre las partes en la controversia, su procedimiento en relación con los reglamentos de procedimiento contenidos en el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados de 1965.
5. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia.
6. Antes de tomar una decisión el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes que la controversia se resuelva en forma amistosa. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, cualquier acuerdo entre las partes en la controversia y la legislación doméstica de la Parte que admitió la inversión.
7. La decisión será definitiva y obligatoria y entrará en vigor en el territorio de cada Parte de conformidad a su legislación.
8. Cada parte en la controversia sufragará los gastos de su árbitro designado. Los gastos del Presidente del Tribunal, así como los demás gastos relacionados con la conducción del

arbitraje serán sufragados en partes iguales por ambas partes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las partes.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET L'URUGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et l'Uruguay ("les Parties"),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux de capitaux aux fins de l'activité économique et du développement et conscients que ces flux contribuent à l'essor des relations économiques et au renforcement de la coopération technique entre elles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une d'entre elles sur le territoire de l'autre Partie;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Reconnaissant que les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie devront se faire conformément à la législation de cette autre Partie et

Conscients que la poursuite de ces objectifs serait facilitée si l'on adoptait une déclaration énonçant sans ambiguïté les principes relatifs à la protection des investissements, qui seraient associés à des règles visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend de tous types d'avoirs, détenus ou contrôlés par des investisseurs d'une Partie et admis par l'autre Partie sous réserve de sa législation et de ses politiques d'investissement applicables en tant que de besoin; il comprend :

i. les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres gages;

ii. les actions, parts sociales, bons et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans une société;

iii. les prêts ou autres créances pécuniaires ou tout autre droit à prestation ayant une valeur économique;

iv. les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, secrets industriels et commerciaux, savoir-faire et clientèle;

v. des concessions commerciales et tous les autres droits nécessaires pour entreprendre une activité économique ayant une valeur économique, conférés par la loi ou au titre d'un contrat, y compris le droit de se livrer à des activités agricoles, forestières, halieutiques

et à l'élevage, et les concessions relatives à prospection, l'exploitation ou la mise en valeur des ressources naturelles, et la fabrication, l'utilisation et la vente des produits, et

vi. des activités liées aux investissements telles que l'organisation et l'exploitation d'installations industrielles et commerciales, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle, les collectes de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères;

b. le terme "revenu" s'entend des revenus monétaires tirés d'un investissement ou qui résultent d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, rémunérations pour gestion ou assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle, et toutes autres formes de revenu légal;

c. le terme "investisseur" désigne :

i. une société, ou

ii. une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

d. le terme "société" s'entend d'une entreprise, association, société de personnes, société fiduciaire ou autre entité juridiquement reconnue, qui est dûment enregistrée ou constituée en société, établie ou autrement fondée dans les règles :

i. conformément à la législation d'une Partie; ou

ii. conformément à la législation d'un pays tiers et qui est détenue ou contrôlée par une entité visée au sous-alinéa i) de l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, ou par une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'activités lucratives, qu'elle soit ou non détenue par des particuliers, ou qu'elle soit organisée en société à responsabilité limitée ou illimitée;

e. l'expression "devise librement convertible" s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement échangée sur des marchés internationaux des changes;

f. le terme "territoire" comprend dans le cas d'une Partie la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "investisseur" s'agissant d'une Partie comprend les personnes ayant le statut de résident permanent en vertu de la législation de ladite Partie.

3. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent Article, les revenus qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement.

4. Aux fins du présent Accord, une personne physique ou une société sont considérées comme contrôlant une société ou un investissement si ladite personne physique ou ladite société possèdent un intérêt important dans la société ou l'investissement. Toute question s'élevant à propos du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement est résolue à la satisfaction des Parties.

Article 2. Application de l'accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends antérieurs à son entrée en vigueur.
2. Lorsqu'une société d'une Partie est détenue ou contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers quelconque, les Parties peuvent décider conjointement, après consultation, de ne pas accorder les droits et avantages du présent Accord à ladite société.
3. Une société dûment constituée conformément à la législation d'une Partie n'est pas assimilée à un investisseur de l'autre Partie mais tous investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie bénéficient de la protection du présent Accord.
4. Le présent Accord ne s'applique pas à une société constituée conformément à la législation d'un pays tiers au sens du sous-alinéa ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'Article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.
5. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne physique qui a la qualité de résident permanent mais n'est pas citoyen d'une Partie si :
 - a. les dispositions de l'Accord de protection des investissements entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; et
 - b. le résident permanent possède la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie encourage et favorise les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie. Elle accueille lesdits investissements conformément à sa législation et à ses politiques d'investissement applicables.
2. Chaque Partie assure un traitement juste et équitable aux investissements effectués sur son territoire.
3. Sous réserve de sa législation, chaque Partie assure la protection et la sécurité des investissements effectués sur son territoire et n'entrave pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements.
4. Le présent Accord n'interdit pas à un investisseur d'une Partie de bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie, qui sont plus favorables que celles prévues dans l'Accord.

Article 4. Clause de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout pays tiers, étant entendu qu'il n'est pas exigé d'une Partie qu'elle accorde auxdits investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a. d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régional auxquels elle serait Partie; ou
- b. des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter la double imposition.

Article 5. Entrée et séjour du personnel

1. Sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les membres du personnel employés par les sociétés de cette autre Partie à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation alors en vigueur, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les principaux personnels de gestion et techniques de leur choix indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6. Transparence des lois

Afin de faciliter la compréhension des lois relatives aux investissements effectués sur son territoire ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assure la publicité et la consultabilité de ces lois.

Article 7. Expropriation et nationalisation

1. Aucune des Parties ne prend, à l'encontre des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure d'effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") étant entendu :

- a. que les mesures d'expropriation doivent être prises dans l'intérêt public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend, et dans le respect de la légalité;
- b. que les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c. que les mesures sont assorties d'une indemnisation rapide, appropriée et effective.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus est basée sur la valeur marchande qu'avaient les investissements immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance de l'être ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut être établie facilement, l'indemnité peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, des mouvements des taux de change et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est versée sans retard, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date de son versement, et elle est librement transférable entre les territoires des Parties. Elle est versée soit dans la monnaie de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans n'importe quelle autre monnaie librement convertible.

Article 8. Indemnisation pour pertes

Si l'une des Parties adopte des mesures touchant les pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés de tout autre pays du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements du même ordre, le traitement qu'elle accorde aux investisseurs de l'autre Partie en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, est non moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens ou aux sociétés de tout pays tiers.

Article 9. Transferts

1. Lorsque l'investisseur d'une Partie en fait la demande, l'autre Partie autorise tous les fonds de cet investisseur liés à l'investissement effectué sur son territoire à être transférés librement et sans retard déraisonnable. Les fonds comprennent :

- a. le capital initial auquel s'ajoutent les fonds supplémentaires relatifs au maintien ou à l'expansion de l'investissement;
- b. les revenus des investissements;
- c. le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d. les paiements effectués conformément à un accord de prêt ou au titre des pertes visées à l'Article 8; et
- e. les recettes non utilisées et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles. À moins que les investisseurs et la Partie concernée n'en conviennent autrement, ils sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie est libre de protéger les droits des créanciers ou de veiller à ce que le jugement rendu par une instance juridictionnelle soit exécuté et, ce, dans le cadre d'une application équitable, non discriminatoire et loyale de sa législation.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre touchant cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ne sont pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.

2. Si l'une des Parties ou un organisme qu'elle aura désigné a effectué un paiement à son investisseur et en a acquis les droits et les créances, cet investisseur ne doit pas faire valoir lesdits droits ou créances contre l'autre Partie sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie ou d'un organisme de celle-ci.

Article 11. Consultations entre les Parties

À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties

1. Tout différend s'élevant entre les Parties au sujet du présent Accord doit, si possible, être réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la réception de la demande par écrit de telles négociations ou consultations émanant d'une Partie, il est soumis, à la demande d'une Partie, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ou, si les Parties en conviennent, à tout autre tribunal international.

Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Lorsqu'un différend s'élève entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les Parties au différend s'efforcent dans un premier temps de résoudre ledit différend par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'une ou l'autre Partie au différend peut :

a. conformément à la législation de la Partie qui a accueilli l'investissement, intenter une action auprès des organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie;

b. si, à cette époque, les Parties sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États de 1965 ("la Convention"), soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("le Centre") pour conciliation ou arbitrage conformément aux Articles 28 ou 36 de la Convention; ou

c. soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'Annexe B au présent Accord ou, si les Parties en conviennent à toute autre autorité arbitrale.

Lorsqu'une Partie a invoqué une forme de règlement du différend au titre du présent paragraphe, aucune des Parties ne pourra recourir à une autre forme de règlement à l'exception des dispositions du paragraphe 4.

3. Lorsque, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article, un différend est soumis au Centre :

a. si cette mesure est prise par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie donne par écrit son consentement à ce que le différend soit soumis au Centre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite requête présentée par l'investisseur;

b. si les Parties au différend ne peuvent décider si la procédure de conciliation ou la procédure d'arbitrage est la plus appropriée, l'investisseur en question est habilité à décider;

c. une société constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie et dans laquelle, avant que le différend ne surgisse, les parts de société étaient en majorité détenues par les investisseurs de l'autre Partie, est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie.

4. Une fois que l'action visée au paragraphe 2 du présent Article est engagée, les Parties s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question, sauf :

a. si l'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal d'arbitrage, ou encore le tribunal ou la commission de conciliation, selon le cas, a décidé qu'il n'a pas compétence pour régler le différend; ou

b. si l'autre Partie a manqué de se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou toute autre décision de l'organisme en question, ou ne les a pas exécutés.

5. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie s'abstient de faire valoir, à titre de défense, de demande conventionnelle, de droit de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à tout ou partie à la perte invoquée.

Article 14. Règlement de différends entre investisseurs des Parties

Conformément à sa législation, chaque Partie :

a. accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué les investissements sur son territoire et au personnel qu'ils emploient aux fins des activités associées aux investissements, plein accès à ses organes judiciaires ou administratifs compétents de manière que lesdits investisseurs et personnel disposent des moyens de faire valoir leurs prétentions et de respecter leurs droits en ce qui concerne les différends avec ses propres investisseurs;

b. autorise ses investisseurs à décider des moyens de leur choix pour régler les différends liés aux investissements avec des investisseurs de l'autre Partie, y compris une procédure d'arbitrage engagée dans un pays tiers; et

c. assure la reconnaissance et l'exécution de tout jugement ou de toute sentence rendus.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur. L'Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans, puis par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. Chacune des Parties peut, moyennant un préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin des quinze premières années ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Accord continuera de produire ses effets durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Punta del Este le 3 septembre 2001, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE
Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI BADAN
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE A

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2 de l'Article 12 est composé de trois arbitres désignés comme suit :

- a. chaque Partie désigne un arbitre;
- b. dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un troisième arbitre, qui est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties;
- c. les Parties approuvent le choix dudit troisième arbitre, qui fera fonction de Président du tribunal, dans les trente jours qui suivent sa désignation.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie qui engage lesdites procédures à l'autre Partie. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie notifiée informe la Partie qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

3. Si, dans les délais prévus aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de la présente Annexe, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie, la désignation est faite par le Vice-Président, et si lui-même est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie ou ne peut se charger de ladite fonction, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et assume tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Le Tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du Tribunal. Par la suite, ledit Tribunal détermine la date de ses réunions.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties, établit son règlement intérieur.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux parties ont souscrit et des principes généralement admis du droit international.

8. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais relatifs au Président et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à

égalité entre les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

9. Le Tribunal d'arbitrage accorde aux Parties d'une audience impartiale. Il peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties. Toute décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie.

10. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.